

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rArA raghuvIra-aThANA

In the kRti 'rArA raghuvIra veNTa rArA' – rAga aThANA (tALa Adi), SrI tyAgarAja yearns for constant companionship of the Lord.

P rArA raghuvIra veNTa rArA tODu (rArA)

C1 anudinamu ninu manasuna kanugoni
AnandamAye dayALO (rArA)

C2 sakala sujanulu kolucu sannidhi kani
callanAye dayALO (rArA)

C3 palu vidha ceDu dur-vishaya
cayamul(e)DabAyanAye dayALO (rArA)

C4 toDari(y)aDugaDuguk(i)di buddhi(y)ani
santOshamAye dayALO (rArA)

C5 sumukhamunanu tilakamu celagaga kani
sokkanAye dayALO (rArA)

C6 ^lkavagoni bhavamuna poralaka nIDu
kAryamAye dayALO (rArA)

C7 daSaratha tanaya Subha carita pAlita
tyAgarAja dayALO (rArA)

Gist

O Lord raghuvIra! O Merciful Lord! O Son of King daSaratha! O Lord of auspicious exploits or conduct! O Nourisher of this tyAgarAja!

Please come; come along with me as my companion.

It has been joyful beholding You always in my mind.

My mind has become cool beholding Your holy presence served by all pious people.

I could abandon various kinds of corrupting evil-some sense objects.

I have become happy by Your accompanying me at every step, advising that 'this is wise'.

I became enamoured seeing the auspicious mark resplendent on (the forehead of) Your holy face.

I could be of Your purpose instead of rolling in the Ocean of Worldly Existence being caught in the pairs of opposites (pain and pleasure, good and bad etc).

Word-by-Word Meaning

P O Lord raghuVira (literally Hero of the race of raghu)! Please come (rArA); come (rArA) along (veNTa) (literally behind) with me as my companion (tODu).

C1 O Merciful Lord (dayALO)! It has been joyful (AnandamAye) beholding (kanugoni) You (ninu) always (anudinamu) (literally everyday) in my mind (manasuna);

O Lord raghuVira! Please come; come along with me as my companion.

C2 O Merciful Lord (dayALO)! My mind has become cool (callanAye) beholding (kani) Your holy presence (sannidhi) served (kolucu) by all (sakala) pious people (su-janulu);

O Lord raghuVira! Please come; come along with me as my companion.

C3 O Merciful Lord (dayALO)! I could abandon (eDabAyanAye) various (palu) kinds (vidha) of corrupting (ceDu) evil-some sense objects (dur-vishaya cayamulu) (cayamuleDabAyanAye);

O Lord raghuVira! Please come; come along with me as my companion.

C4 O Merciful Lord (dayALO)! I have become happy (santOshamAye) by Your accompanying (toDari) (literally following) me at every step (aDugaDuguku), advising that (ani) 'this (idi) (toDariyaDugaDugukidi) is wise' (buddhi) (buddhiyani);

O Lord raghuVira! Please come; come along with me as my companion.

C5 O Merciful Lord (dayALO)! I became enamoured (sokkanAye) seeing (kani) the auspicious mark (tilakamu) resplendent (celagaga) on (the forehead of) Your holy face (su-mukhamunanu);

O Lord raghuVira! Please come; come along with me as my companion.

C6 O Merciful Lord (dayALO)! I could be of Your (nIdu) purpose (kAryamAye) instead of rolling (poralaka) in the Ocean (bhavamuna) of Worldly Existence being caught in the pairs of opposites (kavagoni) (pain and pleasure, good and bad etc);

O Lord raghuVira! Please come; come along with me as my companion.

C7 O Merciful Lord (dayALO)! O Son (tanaya) of King daSaratha! O Lord of auspicious (Subha) exploits or conduct (caritra)! O Nourisher (pAlita) of this tyAgarAja!

O Lord raghuVira! Please come; come along with me as my companion.

Notes -
Variations –

References -

¹ - kava – pairs – Here it refers to pairs of opposites (dvaMdva). In this regard the following couplet of nArada bhakti sUtra is relevant -

yaH karma-phalaM tyajati karmANi
sannyasyati tatO nirdvaMdvO bhavati | (47)

“He who gives up the fruits of all the work, renounces all selfish activities, passes beyond all pairs of opposites such as pleasure and pain.” (Translation Swami Tyagisananda)

The following verse from SrImad-bhagavad-gItA, Chapter 5 is also relevant –

jnEyaH sa nitya-saMnyAsI yO na dvEshTi na kAMkshati |
nirdvaMdvO hi mahAbAhO sukhaM bandhAt-pramucyate || 3 ||

“He should be known as a constant sannyAsi, who neither likes nor dislikes: for, free from the pairs of opposites, O mighty-armed, he is easily set free from bondage.” (Translation Swami Swarupananda)

Comments -

Devanagari

प. रारा रघुवीर वेण्ट रारा तोडु (रारा)

च1. अनुदिनमु निनु मनसुन कनुगोनि
आनन्दमाये दयाळो (रारा)

च2. सकल सुजनुलु कोलुचु सन्निधि कनि
चल्लनाये दयाळो (रारा)

च3. पलु विध चेडु दुर्विषय
चयमु(ले)डबायनाये दयाळो (रारा)

च4. तोडरि(य)डुगडुगु(कि)दि बुद्धि(य)नि
सन्तोषमाये दयाळो (रारा)

च5. सुमुखमुननु तिलकमु चेलगग कनि
सोक्कनाये दयाळो (रारा)

च6. कवगोनि भवमुन पोरलक नीदु
कार्यमाये दयाळो (रारा)

च7. दशरथ तनय शुभ चरित पालित

त्यागराज दयाळो (रारा)

English with Special Characters

- pa. rārā raghuvīra veṅṭa rārā tōḍu (rārā)
ca1. anudinamu ninu manasuna kanugoni
ānandamāye dayāḷō (rārā)
ca2. sakala sujanulu kolucu sannidhi kani
callanāye dayāḷō (rārā)
ca3. palu vidha ceḍu durviṣaya
cayamu(le)ḍabāyanāye dayāḷō (rārā)
ca4. toḍari(ya)ḍugaḍugu(ki)di buddhi(ya)ni
santōṣamāye dayāḷō (rārā)
ca5. sumukhamunanu tilakamu celagaga kani
sokkanāye dayāḷō (rārā)
ca6. kavagoni bhavamuna poralaka nīdu
kāryamāye dayāḷō (rārā)
ca7. daśaratha tanaya śubha carita pālita
tyāgarāja dayāḷō (rārā)

Telugu

- ప. రారా రఘువీర వెణ్ణ రారా తోడు (రారా)
చ1. అనుదినము నిను మనసున కనుగొని
ఆనందమాయె దయాళ్లో (రారా)
చ2. సకల సుజనులు కొలుచు సన్నిధి కని
చల్లనాయె దయాళ్లో (రారా)
చ3. పలు విధ చెడు దుర్విషయ
చయము(లె)డబాయనాయె దయాళ్లో (రారా)
చ4. తొడరి(య)డుగడుగు(కి)ది బుద్ధి(య)ని
సంతోషమాయె దయాళ్లో (రారా)
చ5. సుముఖమునను తిలకము చెలగగ కని
సొక్కనాయె దయాళ్లో (రారా)

చర. కవగొని భవమున పొరలక నీదు

కార్యమాయె దయాళో (రాం)

చ7. దశరథ తనయ శుభ చరిత పాలిత

త్యాగరాజ దయాళో (రాం)

Tamil

ప. రారా రకు⁴వీర వెండ రారా తో³ (రారా)

స1. అనుతి³నమ్ర నిను మనసున కనుకొ³ని
ఆనంత³మాయె త³యాలో (రారా)

స2. సకల సుజనులు కొలుసు సన్నతి⁴ కని
సల్లనాయె త³యాలో (రారా)

స3. పలు విత⁴ సె³ తు³ర్-విషయ
శయమ(లె)డ³పా³యనాయె త³యాలో (రారా)

స4. తొ³డి³గి(య)డు³క³డు³కు³(కి)తి³ పు³తి⁴(య)ని
సంతోషమాయె త³యాలో (రారా)

స5. సు³ము²నను తిలక³ సె³లక³ కని
సొ³కకనాయె త³యాలో (రారా)

స6. కవకొ³ని ప⁴వమన పొరలక నీ³
కార్యమాయె త³యాలో (రారా)

స7. త²సర² తనయ **సు**⁴ శి³త పాలిత
త³యా³రా³జ త³యాలో (రారా)

వారమయ్య, ఇరకువీరా! ఓడన్ వారమయ్య, తుణయక

1. అనుతి³నమ్రం ఓడనె మనతి³ని³ కం³కు³కొ³ం³కు,
ఆ³నంత³మాయె³ త³యాలో!
వారమయ్య, ఇరకువీరా! ఓడన్ వారమయ్య, తుణయక

2. అనె³త³ నల్లారం తొ³మం శ³న³తి³యె³ కం³కు
(ఓ³ం³) కు³గి³ర్³త³, త³యాలో!
వారమయ్య, ఇరకువీరా! ఓడన్ వారమయ్య, తుణయక

3. పల వి³త³మ³, కే³ం³ం³, తీ³ పు³లన్ నా³డ³ం³క³లె
కె³వి³డ ము³డి³త³, త³యాలో!
వారమయ్య, ఇరకువీరా! ఓడన్ వారమయ్య, తుణయక

4. (పి³న్) తొ³డ³ర్³ం³, ఓ³వ్వో³ర³డి³ం³ (నీ³) 'ఓ³ం³తు³క³ం³త³' ఓ³న్,
మ³కి³ం³వ³క³ి³య³, త³యాలో!
వారమయ్య, ఇరకువీరా! ఓడన్ వారమయ్య, తుణయక

5. (ఓ³ం³తు³) ఓ³ని³య ము³క³తి³ని³ తి³ల³క³ం³ తి³క³ం³ కం³కు
సొ³క³కి³నె³న్, త³యాలో!
వారమయ్య, ఇరకువీరా! ఓడన్ వారమయ్య, తుణయక

6. తొ³ం³త³తి³ని³ సి³క³కి, పి³రి³వి³క³డి³ని³ ఓ³ం³ల³తు, ఓ³ం³తు

ಪಣಿಕ್ಕಾಣೇನ್, ತಯಾಗಾ!

ವಾರುಮಯ್ಯಾ, ಇರಗುವೆರಾ! ಒಡನ್ ವಾರುಮಯ್ಯಾ, ತುಣಯಾಕ

7. ತಸರತನ್ ಮೆಂತಾ! ನ್ಹಸಗಿತತ್ತೋಣೇ! ತಿಯಾಕರಾಸಣೆಪ್

ಪೆಣ್ಣುವೋಣೇ! ತಯಾಗಾ!

ವಾರುಮಯ್ಯಾ, ಇರಗುವೆರಾ! ಒಡನ್ ವಾರುಮಯ್ಯಾ, ತುಣಯಾಕ

ತೊಂತಮ್ - ಇರಡ್ಡೆ - ಇನ್ಪಮ್-ತುನ್ಪಮ್ ಮುತಲಾಣವೆ

Kannada

ಪ. ರಾರಾ ರಘುವೀರ ವೆಣ್ಣ ರಾರಾ ತೋಡು (ರಾರಾ)

ಚಗ. ಅನುದಿನಮು ನಿನು ಮನಸುನ ಕನುಗೊನಿ

ಆನನ್ದಮಾಯೆ ದಯಾಳೋ (ರಾರಾ)

ಚ೨. ಸಕಲ ಸುಜನುಲು ಕೊಲುಚು ಸನ್ನಿಧಿ ಕನಿ

ಚಲ್ಲನಾಯೆ ದಯಾಳೋ (ರಾರಾ)

ಚ೩. ಪಲು ವಿಧ ಚೆಡು ದುರ್ವಿಷಯ

ಚೆಯಮು(ಲೆ)ಡಬಾಯನಾಯೆ ದಯಾಳೋ (ರಾರಾ)

ಚ೪. ತೊಡರಿ(ಯ)ಡುಗಡುಗು(ಕಿ)ದಿ ಬುದ್ಧಿ(ಯ)ನಿ

ಸನ್ನೋಷಮಾಯೆ ದಯಾಳೋ (ರಾರಾ)

ಚ೫. ಸುಮುಖಮುನನು ತಿಲಕಮು ಚೆಲಗಗೆ ಕನಿ

ಸೊಕ್ಕನಾಯೆ ದಯಾಳೋ (ರಾರಾ)

ಚ೬. ಕವಗೊನಿ ಭವಮುನ ಪೊರಲಕ ನೀದು

ಕಾರ್ಯಮಾಯೆ ದಯಾಳೋ (ರಾರಾ)

ಚ೭. ದಶರಥ ತನಯ ಶುಭ ಚರಿತ ಪಾಲಿತ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ದಯಾಳೋ (ರಾರಾ)

Malayalam

೧. ರಾರಾ ರಘುವೀರ ವೆಣ್ಣ ರಾರಾ ತೋಡು (ರಾರಾ)

೨.1. ಅನುದಿನಮು ನಿನು ಮನಸುನ ಕನುಗೊನಿ
ಆನನ್ದಮಾಯೆ ದಯಾಳೋ (ರಾರಾ)

೨.2. ಸಕಲ ಸುಜನುಲು ಕೊಲುಚು ಸನ್ನಿಧಿ ಕನಿ
ಆನನ್ದಮಾಯೆ ದಯಾಳೋ (ರಾರಾ)

೨.3. ಪಲು ವಿಧ ಚೆಡು ದುರ್ವಿಷಯ
ಚೆಯಮು(ಲೆ)ಡಬಾಯನಾಯೆ ದಯಾಳೋ (ರಾರಾ)

- ച4. തൊഡരി(യ)ഡുഗഡുഗു(കി)ദി ബുദ്ധി(യ)നി
സന്തോഷമായെ ദയാളോ (രാരാ)
- ച5. സുമുഖമുനനു തിലകമു ചെലഗഗ കനി
സൊക്കനായെ ദയാളോ (രാരാ)
- ച6. കവഗൊനി ഭവമുന പൊരലക നീദു
കാര്യമായെ ദയാളോ (രാരാ)
- ച7. ദശരഥ തനയ ശുഭ ചരിത പാലിത
ത്യാഗരാജ ദയാളോ (രാരാ)

Assamese

- പ. ബാബാ ഭഗുരീർ ബെന്റ് ബാബാ തോടു (ബാബാ)
- ച1. അനുദിനമു നിനു മനസുന കനുഗൊനി
അനന്ദമായെ ദയാലോ (ബാബാ)
- ച2. സകല സുജനുലു കോലുചു സന്നിധി കനി
ചല്ലനായെ ദയാലോ (ബാബാ)
- ച3. പലു റിധ ചെടു ദുർഭയ
ചയ്മു(ലെ)ഭവായനായെ ദയാലോ (ബാബാ)
- ച4. തോദരി(യ)ദുഗദുഗു(കി)ദി ബുദ്ധി(യ)നി
സന്തോഷമായെ ദയാലോ (ബാബാ)
- ച5. സുമുഖമുനനു തിലകമു ചെലഗഗ കനി
സൊക്കനായെ ദയാലോ (ബാബാ)
- ച6. കരഗൊനി ഭരമുന പൊരലക നീദു
കാർയ്മായെ ദയാലോ (ബാബാ)
- ച7. ദശരഥ തനയ ശുഭ ചരിത പാലിത
അഗബാജ ദയാലോ (ബാബാ)

Bengali

- പ. രാരാ ഭഗുരീർ ബെന്റ് രാരാ തോടു (രാരാ)
- ച1. അനുദിനമു നിനു മനസുന കനുഗൊനി
അനന്ദമായെ ദയാലോ (രാരാ)
- ച2. സകല സുജനുലു കോലുചു സന്നിധി കനി

চল্লনায়ে দয়ালো (রারা)

চ৩. পলু বিধ চেডু দুর্বিষয়

চয়মু(লে)ডবায়নায়ে দয়ালো (রারা)

চ৪. তোডরি(য়)ডুগডুগু(কি)দি বুদ্ধি(য়)নি

সন্তোষমায়ে দয়ালো (রারা)

চ৫. সুমুখমুননু তিলকমু চেলাগগ কনি

সোঙ্কনায়ে দয়ালো (রারা)

চ৬. কবগোনি ভবমুন পোরলক নীদু

কার্যমায়ে দয়ালো (রারা)

চ৭. দশরথ তনয় শুভ চরিত পালিত

অ্যাগরাজ দয়ালো (রারা)

Gujarati

প. রারা রঘুবীর বঁড়ট রারা তোড়ু (রারা)

য৭. অনুদ্দিনমু নিনু মনসুন কনুগাঁনি
আনন্দমায়্যে দয়াণো (রারা)

য২. সকল সুজনুলু কঁলুযু সঞ্জিধি কনি
যলেনার্যে দয়াণো (রারা)

য৩. পলু বিধ খঁড়ু দুর্বিষয়
যয়মু(লে)ডবায়নার্যে দয়াণো (রারা)

য৪. তাঁডরি(য়)ডুগডুগু(কি)দি বুদ্ধি(য়)নি
সন্তোষমায়্যে দয়াণো (রারা)

য৫. সুমুখমুননু তিলকমু খঁলাগগ কনি
সোঙ্কনার্যে দয়াণো (রারা)

য৬. কবগাঁনি ভবমুন পোরলক নীদু
কার্যমায়্যে দয়াণো (রারা)

য৭. দশরথ তনয় শুভ চরিত পালিত
অ্যাগরাজ দয়াণো (রারা)

Oriya

ପ. ରାରା ରଘୁଞ୍ଚୀର ଖେଳ ରାରା ତୋଡୁ (ରାରା)

୦୧. ଅନୁଦିନମୁ ନିନୁ ମନସୁନ କନୁଗୋନି

ଆନନ୍ଦମାୟେ ଦୟାଲୋ (ରାରା)

୦୨. ସକଳ ସୁଜନୁକୁ କୋଲୁରୁ ସନ୍ନିଧି କନି

ଚଲ୍ଲନାୟେ ଦୟାଲୋ (ରାରା)

୦୩. ପଲୁ ଖିଧ ଚେଡୁ ଦୁର୍ଘିଷୟ

ଚୟମୁ(ଲେ)ତବାୟନାୟେ ଦୟାଲୋ (ରାରା)

୦୪. ତୋତରି(ୟ)ତୁଗତୁଗୁ(କି)ଦି ବୁଝି(ୟ)ନି

ସନ୍ତୋଷମାୟେ ଦୟାଲୋ (ରାରା)

୦୫. ସୁମୁଖମୁନୁ ତିଲକମୁ ଚେଲଗଗ କନି

ସୋଜନାୟେ ଦୟାଲୋ (ରାରା)

୦୬. କଞ୍ଚଗୋନି ଭଞ୍ଜମୁନ ପୋରଲକ ନୀଦୁ

କାର୍ଯ୍ୟମାୟେ ଦୟାଲୋ (ରାରା)

୦୭. ଦଶରଥ ତନୟ ଶୁଭ ଚରିତ ପାଲିତ

ତ୍ୟାଗରାଜ ଦୟାଲୋ (ରାରା)

Punjabi

୫. ਰਾਰା ਰଘୁବୀର ବେଟଟ ରାରା ତେଡୁ (ରାରା)

୦୧. ଅନୁଦିନମୁ ନିନୁ ମନସୁନ କନୁଗୋନି

ଆନନ୍ଦମାୟେ ଦୟାଲୋ (ରାରା)

୦୨. ସକଳ ସୁଜନୁକୁ କୋଲୁରୁ ସନ୍ନିଧି କନି

ଚଲ୍ଲନାୟେ ଦୟାଲୋ (ରାରା)

୦୩. ପଲୁ ବିଧ ଚେଡୁ ଦୁର୍ଘିଷୟ

ଚୟମୁ(ଲେ)ତବାୟନାୟେ ଦୟାଲୋ (ରାରା)

୦୪. ତେଡୁ(କି)ତୁଗତୁଗୁ(କି)ଦି ସୁଦିପ(କି)ନି

ਸਨਤੋਸ਼ਮਾਯੇ ਦਯਾਲੋ (ਰਾਰਾ)

ਚ੫. ਸੁਮੁਖਮੁਨਨੁ ਤਿਲਕਮੁ ਚੇਲਗਗ ਕਨਿ

ਸੋਕਨਾਯੇ ਦਯਾਲੋ (ਰਾਰਾ)

ਚ੬. ਕਵਗੋਨਿ ਭਵਮੁਨ ਪੋਰਲਕ ਨੀਦੁ

ਕਾਰਜਮਾਯੇ ਦਯਾਲੋ (ਰਾਰਾ)

ਚ੭. ਦਸ਼ਰਥ ਤਨਯ ਸੁਭ ਚਰਿਤ ਪਾਲਿਤ

ਤਜਾਗਰਾਜ ਦਯਾਲੋ (ਰਾਰਾ)